

**Development Associates, Inc.
University of Pittsburgh
Asociación de Investigación
y Estudios Sociales
(ASIES)**

**LA CULTURA DEMOCRATICA
DE LOS GUATEMALTECOS**

Tercer Estudio 1997

**Resumen
Idioma Mam**

Guatemala, enero de 1998

Consultores del Proyecto:

**Dr. Mitchel Seligson
(University of Pittsburgh)**

**Dr. Malcom Young
(Development Associates)**

**Lic. Max Eduardo Lucas P.
(ASIES)**

**Licda. Dinorah Azpuru
(ASIES)**

**Implementado por Development Associates Inc.
y sus subcontratistas:
Universidad de Pittsburgh y
Asociación de Investigación y Estudios Sociales
(ASIES)**

**Como parte del Contrato
No. 520-0398-C-002293-00
de la Misión USAID/Guatemala**



INDICE

Toa tb'anil kolanq'ib'il qe Aj Ttx'otx' Ixim, 1997	1
Ch'inaq Tqanil	1
Tzyet Tqanil	1
Kab'e' Yool Tib'aj Tb'anil Kolanq'ib'il	2
NINTZ TQANIL EB'AJ KNET TOJ JOYB'IL	3
Onb'il ti'j Tume'l kawb'il ex Tb'anil Tzaqpib'il	3
Okyil toj qechemb'il tnam	6
Twi'xan tnam ex tqe kyk'u'j ti'j chemb'il	9
K'UJLAB'IL TU'N WI'XAN	11
QE B'ANTIL	15
Chemb'il tnam	15
Twi'xanil tnam	15
Tume'l wi'xan	16
Tb'anil Chwinqlal	16



**Toa tb'anil kolanq'ib'il qe
Aj Ttx'otx' Ixim, 1997
Ch'inaq Tqanil**

Tzyet Tqanil

Toj 1993 tzyet jun joyb'il toj tkyeqal Ttx'otx' Ixim, tu'n tbvan ti' kyxim ex ti' in b'ajqe toj tb'anil. Atzun aq'untl tzyet kub' b'inchet juntel jun majtel toj 1995 ex 1997 tu'n txi' kayit qa ma tx'ixpuj xim es tie'chaq in b'inchet toj tb'anil.

Aye' joyb'il eb'aj b'inchet tu'n xjet toj u'j kyojqe' aye'x nintz tnam ex toj kojib'il. Ate' Asociación de Investigación y Estudios Sociales -ASIES- kub' b'inchante jni'chaq aq'untl toj kyol moos ex toj nimaq yool kye qwnaqil (toj k'iche', kaqchikel, Mam ex q'eqchi'), ex kub'ten ximal junx tuk'il Development Associates Inc. ex tuk'il Nim tja xnaq'tzb'il te Pittsburgh, aye'x njuntl ju' chq'onqe' tu'n Agencia Para el Desarrollo Internacional -AID- tu'n tkub' knik'ik'u'n ex tu'n txub' kb'incha'n aq'untl.

Te aq'untl b'inchet toj 1997 aye'x xjelju' b'inchet toj abq'i te 1993 ex 1995, ex xi' jte'tel tqanil ka'la:

- ja in che'xa' aye' xjal toj b'uyjtib'il (cooperativa, Comité, b'uyjtib'il kye kman k'waql in che'x toj xnaq'tzb'il, sindicatos, asocialciones, ex jte'tel). ti tume'l ti'j tuk'il onb'il ti'j txilen chwinqlal kyu'nqe' kawil toj Ttx'otx' Ixim ex tuk'il nakb'il, aye' tqanilju' te tb'anil toj qtanam.
- Aju' onb'il ti'j txilen Tximb'il Ttx'otx' Ixi'm ex kyi'jqe taq'unb'il, ati nim tume'l ti'j onb'il ti'j maasb'il. (xq'uqil, Ministerio Público, kawb'il).

Tqumtzu'n ate xjel eb'aj b'inchet tib'aj in kyb'incha'n xjal kyoj b'uyjtib'il ate' inche aq'unan tojqe tnam (b'uyjtib'il kye wnaq). ti'chaq in kb'incha'n xjal kyoj tja kawb'il ex tojqe in kyb'incha'n masb'il.



Ate' u'j lani, tz'ib'anku'x toj jte'chaq joyb'il eb'aj b'ent toj 1997. alkyeqe' kyajb'il tu'n txi' kyka'yi'n jte'tel tqanil ati k'unku'x toj Majinb'il U'j te ASIES.

Kab'e' Yool Tib'aj Tb'anil Kolanq'ib'il

Tu'n tchik'pet jni' tb'anil kolanq'ib'il de jun tnam ksenxkuju' Ttx'optx' Ixi'm, ati tu'n txi' ka'yit kynab'l ex kyb'inchb'en xjal tib'aj:

- jachaq ate' xjal ex ti' inb'aj kye toj tchwinqlal tnam, mya okyxkuju' incheb'aj ex toj q'ij tu'n tsk'etqe kawul.
- Ti'kyxim xjal tib'aj kawb'il ex tib'ajqe tipan Nintz Tnam.
- Jni' tchi' tk'u'j tu'n txi' toj b'uyjtib'il tu'n tyolit kyib'aj jnichaq tume'l tchwinqlal tnam, tkojb'il, ex toj nintz tnam te Ttx'otx Ixi'm.
- Tib'aj txim ex tib'aj in b'ant tu'n kyi'j toklen tchwinqlal, moqa toklen ti'j tu'n xjal ex tib'aj ti'chaq ati tu'n txi' tb'incha'n ti'j ttanam.

Qatzun mya Tb'anil Kolanq'ib'il atzun chwinqlalju' toj Chq'ol kolanq'ib'il ikytzun ttenju' ka'la:

- Minte' inxi' tchi' kyk'u'j xjal tib'aj tchwinqlal tnam, kse'nxkuju' jte' tqanil.
- Minte' incheb'ajx xjal toj chmojtib'il ate' toj tnam, ksenxkuju' kye mamb'aj k'wal, toj cooperativa, toj na'j qajaw, toj sindicato ex jte'tel.
- Minte' in xi' tchi' kyk'u'j xjal tib'aj in kyb'incha'n kawul, ex minte' in cheb'ajx qanil toj tja kawb'il toj tnam.
- In che' yasun ti'j kyool jte'tel xjal.
- In che'x toj q'oj tu'n tb'aj b'ent ti'chaq nya b'an txilen kyi'j moqa



toj kytanam.

Tu'n tkuwix tb'anil ati tu'n:

- qxi' es tu'n qokyex toj chukchaq in b'aj toj tja kawb'il kye kawil moqa mya kye kawil.
- Ati tu'n qb'in kyi'j chukchaq nab'l.

Tqumtzun tu'n tb'inchetju' tb'anil itti'j tu'n tkub' qb'incha'n ayexju':

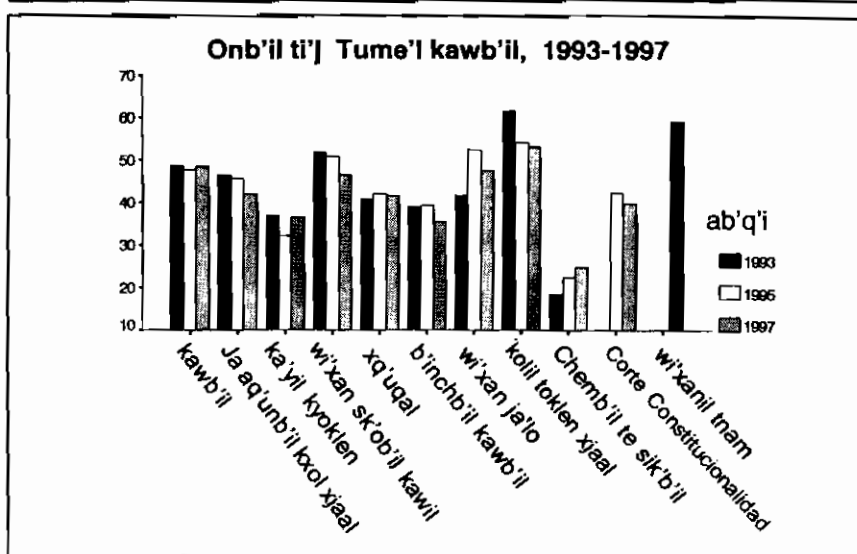
- Tu'n qxi' kyoj chmojtib'il ate' toj qtanam, toj aq'untl, ex toj na'j Qajaw. Ex axjuntju' tu'n qxi' tojqe' in b'aj kyxoq wawul.
- Ati tu'n qxi' toj sk'ob'il kawul te qkojb'il, te qtanam ex te Nintz Tnam te Tx'otx' Ixi'm.
- Ati tu'n tten nak'b'il kyib'ab chukchaq xim ex chukchaq aq'untl in b'aj b'ent kyun tkyeqal xjal toj Ttx'otx' Ixi'm, , ex a juntel tume'l tu'n tten yool ex tu'n tu'n tnajset q'oj tij tnik'alti'j.

NINTZ TQANIL EB'AJ KNET TOJ JOYB'IL

Onb'il ti'j Tume'l kawb'il ex Tb'anil Tzaqpib'il

Ksenxkuju' mnatxi' yolit, a tume'l tqanil aq'untl xb'inchet aju' b'aj kse'n t-tenqju' Onb'il ti'j kawb'il ex Tb'anil Tzaqpib'il ex kse'n kten kyib'x kyib'.

Ate' onb'il kye tume'l kawb'il, a tume'l txi' tq'on tnam texju' tume'l kawb'il, tz'ib'anku'x tok Q'uqb'il T-ximb'il T-txotx' Ixi'm'. Tnejel twitzb'ilal.

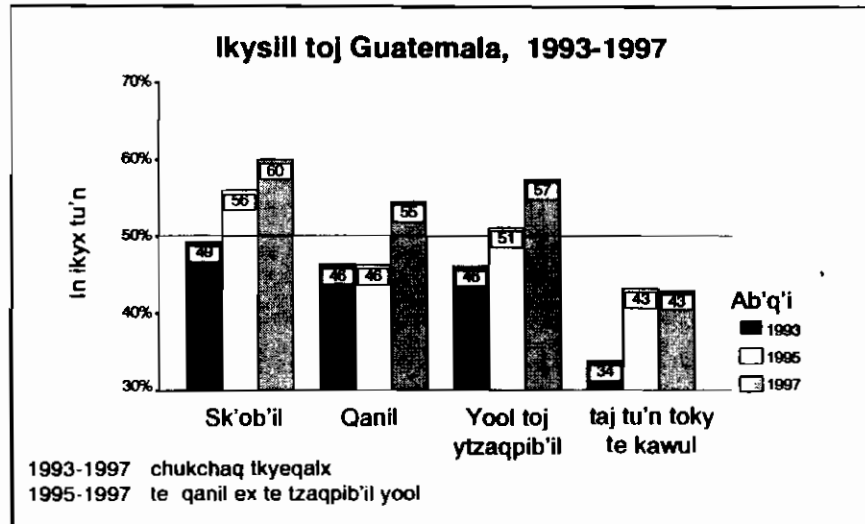


Toxi'n techal (1)

Aju' onb'il ti'j tzaqpib'il ex ti'j tb'anil moqa a kuyi'n kyi'j nab'lil, ati tku'x toj nimsil tu'n tk'amet tb'anil. Aj kymujb'et tqanil qe' xjel tuk'il kab'e' tqanil te. Mojb'il, jaku' txi' kayit jni' tteb'bil tb'anil toj nintz tnam.

Ate' joyb'il b'inchet toj ab'q'i te 1997, in tq'ama'n kye tojqe' ab'q'i te 1995 ex 1997 b'a'n t-tenaju' mojb'il te tb'anil tnam. Kyoj ab'q'i te 1993 ex 1995, minte' xpon kanun 20 %. Atzun toj 1997 aju' mojb'il japun kanun toj 24 %. Ateju' onb'il q'ama'n kyu'n xjal eb'aj xjelit, ati q'ancha'l toj tnejel twitzb'ilal. Aju' in pjet toj in tma'n ateju' mojb'il o'kyx in xaya' kyq'ona' xjal kyeju': Iky'sal kyoklen winaq, Twi'xanil tnam ex kye xtiisil ti'j sik'b'il.

Atzun ti'j mojb'il ti'j tzaqpib'il tb'anil, toj 1993 a tajlal 44, toj 1995 49 atzun toj 1997 japun toj 52 tajlal tib'aj 100 tu'n t'apuna'. Ateju' mojb'il ti'j tzaqpib'il ati tajlal q'q'acha'l toj tkab twitzb'ilal a in tq'ama'n qa aye' xjal in kub' toj kywitz moqa minte' in kub' toj kwitz kyi'j wnaq in che' yolil taqwixil moqa minte' in kub' toj kywitz ti'j in tb'incha'n wi'xin te Guatemala, mo ti'ju' oje kawun, ti'j in kawun moqa ti'j oky kawul. Tu'n txi' kychik'pu'n kyool toj xob'l yool moqa jete'tel xob'l tqanil.



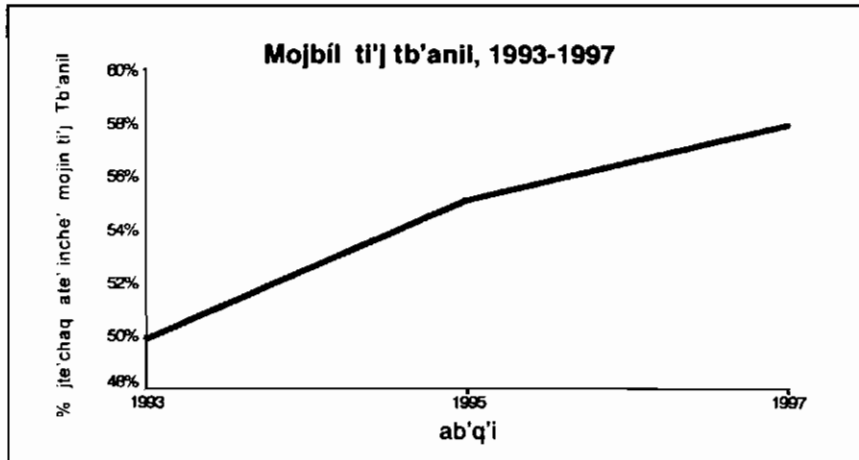
Toxi'n techal (2)

A tume'l nikyxyu'n moos ex japun toj 1993 japun kanun toj 40, toj ab'q'i 1995 japun toj 51 atzun toj 1997 japun toj 56. Atzun nikyxyu'n qwnaqil, ikyx kyejatena' toj oxo' ab'q'i kyej toj tajlal 49 junjun 100.

Atzun **mojb'il ti'j tchembil wi'xanil**, ikyxu' xkyejatena' toj oxo' ab'q'i kyex ten toj 40 junjun 100.

Aju' **mojb'il ti'j Tchembil wi'xanil** más taq nim kye kwitz qwnaqil, atzun toj ab'q'i 1995 jawx tume'l **mojb'il kyu'n qwnaqil**. Junx taq kyel kyuk'il moos, ikyx ik' aju' toj ab'q'i te 1997.

Ajtun txi' smet tkyeqalx tume'l **mojb'il te kawb'il** ex **mojb'il te nikyxti'j Ximb'il**, in b'yan ti'chaq in tx'ixpuj toj **mojb'il to Tbanil** kyxol ab'q'i te 1993 ex 1997. Toxi'n (3) Techal



Toxi'n techal (3)

Jte'tel nim tqanil aju' ate' xjal in cheb'ajx toj chukchaq chemb'il toj tnam, atzun kxe'l kayit ju' ti'jxi'.

OKYIL TOJ QECHEMB'IL TNAM

A toj q'ij ja'lo ate'qeju' **chukchaq chemb'il toj tnam** a tb'i qechemb'il Tnam (kojb'il, ex toj tnam), ate' chukchaq chemb'il comité, asociación, club, cooperativa, ate' in cheb'aj aq'unan toj tnam.

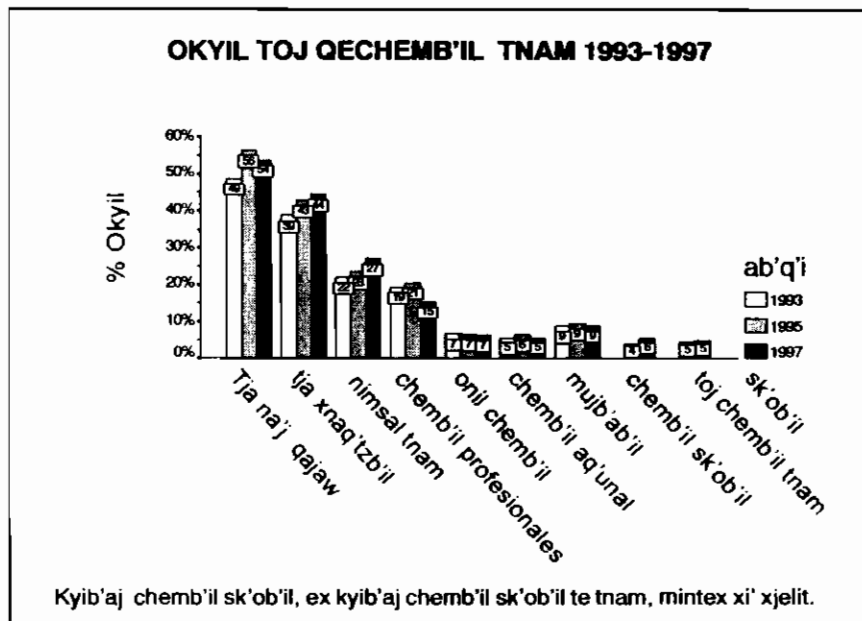
Nim aq'until te joyb'il in kyq'ama'n kye ayeju' xjal in cheb'ajo'kyx toj junjun chemb'il ati kyipumal tu'n kyxi' qanil junjun tixti' kye wi'xan, ayeju' kuw kyq'ob' chemb'il in che' mojin kyi'j kawul tu'n tb'an kyaq'un b'anxi'x.

Toj Guatemala, tu'n q'oj xb'aj toj b'ajsb'en ab'q'i, minte' xkyub' kb'uyin kyib' xjal tun txi' kyqani'n tb'anil kye wi'xan. Atzun tu'n tb'anil t-tzyet toj ab'q'i te 1986, ex tu'n tb'aj tz'ib'at tume'l te nakb'il, aye' wnaq matxi' ten tzaqpib'il kyi'j tu'n kyokex toj chukchaq chemb'il ate' toj qtanam.

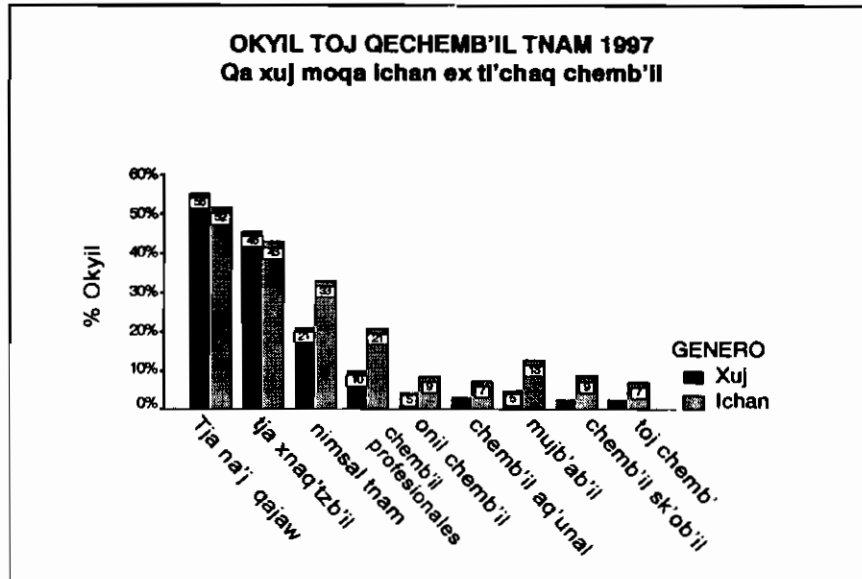


Aju' incheb'aj okyex xjal toj chukchaq chemb'il te tnam ati toklen ti'j Tb'anil ex ti'j mojb'il ti'j tume'l b'incheta' kawb'il ex ti'j ikysil ximb'il. Ayeju' xjal in che' b'ajx toj chukchaq chemb'il toj tnam te Guatemala, in che' kolon ch'inaq ti'j tume'l kawb'il kwiltzqeu' minte' ate' toj junjun chemb'il..

Atzun tume' in cheb'aj aqunana' xjalju' toj ti'chaq in tqamana' wi'xan te tnam okyx in cheb'ax toj junjun b'uyjtib'il txkonqe' tu'n wi'xan te tnam, ex aj kyxi' chojol moqa aj kyxi' qanil jun ti'xti', ex axjuntl ju' ati nim tume'l tu'n txilen tb'anil toj tnam. Aye' xjal jachq'al in che'x toj txokb'il moqa in che'x tk'etz wi'xan jachq'al ayetzun ati kyoklenju' toj junjun nab'l in xi' b'inchet tu'n wi'xan te tnam, mikyxa'tzunju' kyuk'il xjal minte' cheb'ajx toj b'uyjtib'il moqa minte' in cheb'ajx b'inchal junjun ti'xti' tk'etz wi'xan.



Tkyaji'n Techal



Tjwe'ya'n techal

Noq ch'intel in pona' kanuna' tu'n kyokx b'aj xjal tu'n kyxi' toj junjun chemb'il, tik'lo nik'jan incheb'ajx toj kab'e' moqa oxo' chemb'il toj tnam, ksenxkuju' chemb'il kye mamb'aj kye k'wal in cheb'ajx toj xnaq'tzb'il, toj chemb'il kye aj na'j qajaw ex toj chemb'il tu'n tnimax tnam ejaw b'ant txilen 1993 ex 1997. Extzun minte' eb'aj jaw nimax aye' sindicato ex mujb'ab'il (cooperativa).

Minte' in ka'yit jaju' chukchaq incheb'axxa' xjal toj b'uytib'il, o'kyuju' aj kyxi' toj k'ulb'il qajaw. Ayetzunju' moos nimx kyxol in cheb'ajx toj chemb'il te onbil moqa toj club.

Aye' xuj nim ate'ya' in cheb'ajx toj b'uytib'il toj tja xnaq'tzb'il ex toj chemb'il toj tja na'j qajal kye kwitz ichan, atzun minte' in che'xa' xuj toj chemb'il te onbil ex toj qe' club. Ayetzaunju' xuj ati tjapumil kyxnaq'tzb'il toj universidad, ayilex in qchmonkyibyu' ksenxkuju' aye' ichan toj mujb'ab'il (cooperativa)

A tajlal xjal ate' toj chemb'il tume'l xnaq'tzb'il k'wal ma jaw nimax ka'la: toj 1993=30%; toj 1995= 43 %; toj 1997 = 44 %



Ex aye' in cheb'ajx toj chemb'il te tnimsal tnam ex ma chejaw poq'li: 1993= 22 %; 1995= 23 %; 1997= 27 %.

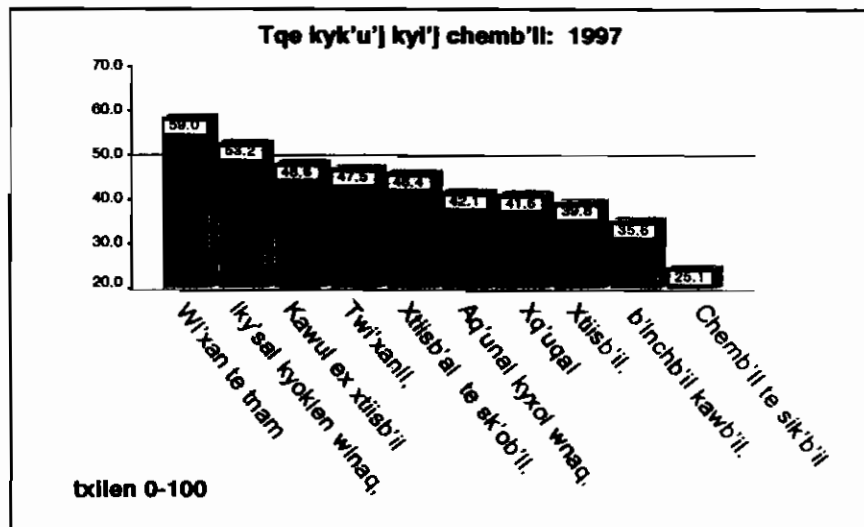
Minte' xe jaw poqki kyxilen xkjal toj chemb'il te aq'untl ex toj mujb'ab'il.

Atzun toj chemb'il te sk'ob'il wi'xan minte' xchukchaq, tz'ib'antaa kyb'i tu'n kyxi' sk'ol wi'xan: 1993= 77 %; 1997= 78 %; ate'qekxtaq toj chemb'il te sk'ob'il toj 1995= 8% ; 1997= 13 %.

Aye' qwnaqil in cheb'ax toa b'uyjtib'il ex kub'sal kyij xjal tu'n kyxi' sk'ol wi'xan ma ma chejaw poqli txilen ab'q'i te 1993 ex 1995. Atzu' xejawa' poq'liya' txilen 1993= 5 %; 1995 = 7% ; 1997 = 12 %.

Twixan tnam ex tqe kyk'u'j ti'j chemb'il:

Xi' xjelit kye xjal qa in qe kyk'u'j kyij: 1. Wi'xan te tnam, 2 lky'sal kyoklen winaq, 3. Kawul ex xtiisb'il , 4. Twixanil, 6. Xtiisb'al te sk'ob'il, 7. Aq'unal kyxol winaq, 8. Xtiisb'il 9. b'inchb'il kawb'il, 10. Chemb'il te sik'b'il, kyxol lajuz chemb'il oqekyx Wi'xan te tnam ex lky'sal kyoklen winaq in qe kyk'u'j xjal kyij.



txilen 0-100

Wojxq witzb'ilal



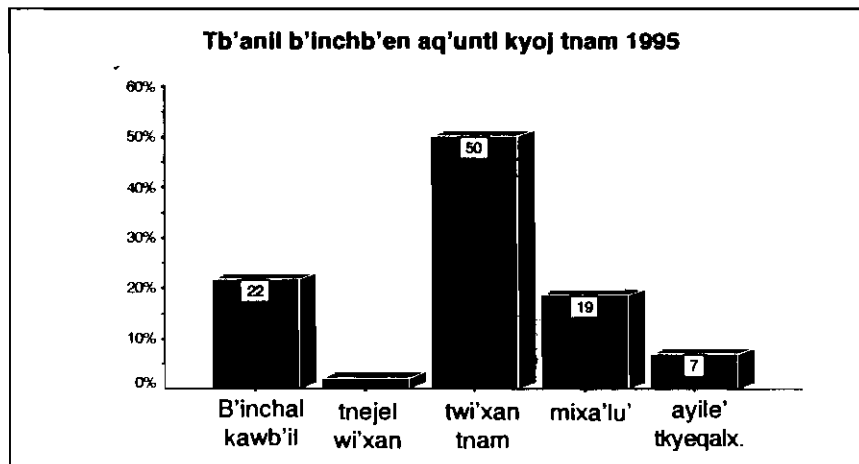
A twuqi'n twitzb'ilal in tyex'u'n tqe kyk'u'x xjal ti'j xtiisb'il te kawb'il, tb'anil in kayita' aye' ch'inaq xjal minte' in qe kyk'u'j kyij' q'ol kawb'il.

Tajlal xjal in qe kyk'u'j kyij' xtiisb'aj te kawil

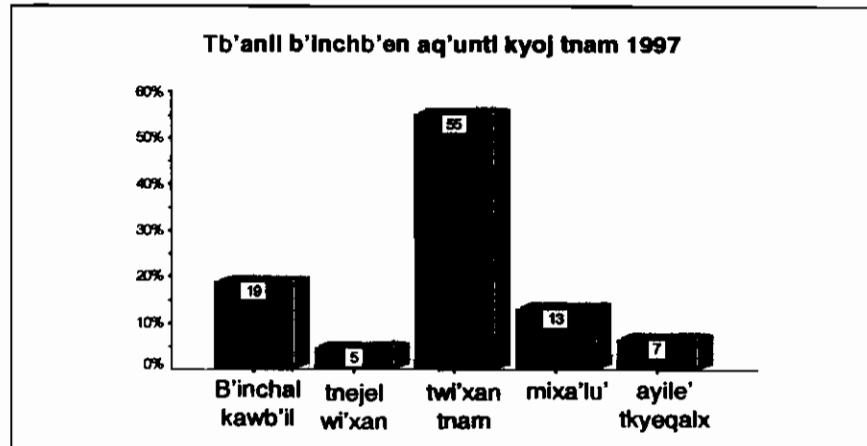
	1993	1995	1997
Nti'x	25	23	18
Ch'inaq	52	58	62
Nimx	23	18	20

Twuqi'n twitzb'ilal

Aye' Twi'xan junjun tnam b'an kyaq'un, tu'n in kyb'incha'n ti'chaq tajb'il tnam, chiqeju' xjal eb'ajex xjelu'n. Kyxol ab'q'i 1995 ex 1997, jaw nimax toklen, atiju' twitzb'ilal 8 ex 9 tu'n txi' ka'yit kse'n t-ten.



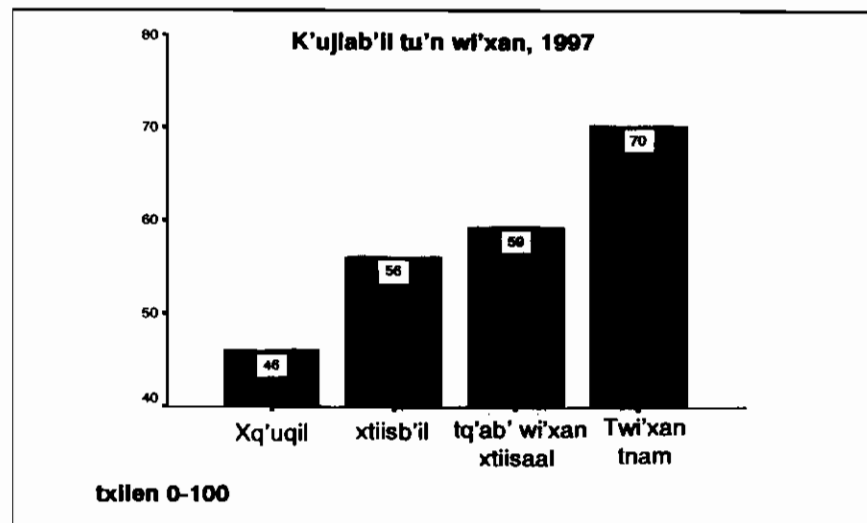
Twajxaqi'n twitzb'ilal



B'elaj twitzb'ilal

K'UJLAB'IL TU'N WI'XAN

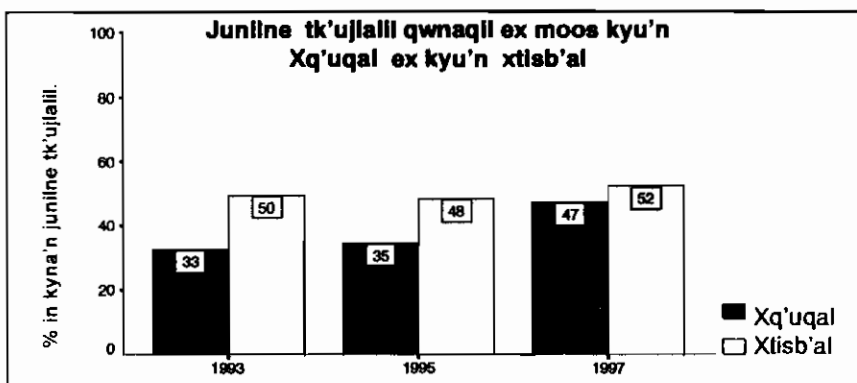
Ex xi' xjelit kye wnaq kse'n incheza' b'ina' kyu'n twi'xan tnam, kyu'n xq'uqa, kyu'n xtiisb'il. A Twi'xan tnam a tzun in tk'ujlan b'anxi'x aye' xjal incheb'ajpon kyk'etz.



Laj twitzb'ilal



Xi' xjeliq qa aye' xq'uqal ex aye' xtisb'il in xi' kykula'nxi'x qwnaqil, moqa minte' in xi' kyk'ujlan kywitz moos, aju' 11 twitzb'ilal in tyek'un kye nik'jan in kyq'ama'n kye ayilex in cheb'ajjx k'ujlana' kywitz moos. Atzun tk'ujlalil kyu'n xq'uqal ma'x xhtilsil kyu'n xq'uqal kyoj ab'q'i te 1993 ex 1997, te 33 mo 47 %.



Junlaj Twitzb'ilal

Aju' tilb'ilal in tyek'un kye aqe' moos in kykayi'n kye aju' ttemb'il kawb'il ayilex tk'ujlalilju' kyuk'il qwnaqil, mikyxa'tzun in kykayin qwnaqilju'. Minte' in kyk'ujlali'n a qtek' in kyxima'n kye aqeq moos k'ujlanxi'x kyi'j kwitz qwnakil.

**Toa kywitz qwnaqil ex moos kyse'n kyk'ujlalil kyu'n
Xq'uqal ex kyu'n xtisb'al**

Txilen Kyk'ujlalil	Qwnaqil		Tu'n		Moos		Tajjal	
	Tu'n kyxb'alun		in kyq'ama'n kyi'jx					
	Xq'uqal	xtisb'il	Xq'uqal	xtisb'il	Xq'uqal	xtisb'il	Xq'uqal	xtisb'il
Junelni kyk'ujlalil	29	40	42	49	48	54	47	53
Tb'anil kyk'ujlalil qwnaqil	1	1	2	2	3	3	2	2
Tb'anil kyk'ujlalil moos	70	58	55	49	49	43	50	45

Kab'laj twitzb'ilal



A tajlal 70 % qwnaqil in kyoksa'n kyxb'alun qyajil etz kyq'ama'n kye minte' in cheb'ajx k'ujlali'n kyu'n xq'uqal kye kywitz moos.

To oxo' maj etz xjel , xi' qanit qa aye' xtiisil in kyk'ujlanxi'x aye' q'inun ex nintz toklen "lkyju', mintexi'x, minte' mi'nte' b'in tu'n", a 13 twitzb'ilal. Oxox xjal toa kyaje' tzaqweb'l in kyq'ama'n kye aye' xtiisal in kyk'ujla'n q'inun ex xjaal nim kyoklen.

Juntel tume'l tib'aj tteb'il wi'xan , aju' minte' in b'ent tchiky'b'et il kyu'n wi'xan.

Tk'ujlali kyu'n xtiisb'il kyij' q'inun moqa nim kyoklen

	1993	1995	1997
Aye' xtiisb'il in che' kolen	75	77	81
Aye' xtiisb'il junjun maj in che' kolen	17	14	13
Aye' xtiisb'il minte' nche' kolen	8	9	6

Oxlaj twitzb'ilal

A xjel b'inchet toj ab'q'i te 1997. qa mya ch'uxh, ch'uj moqa ch'uxi'x tu'n txi' q'met iil kye xq'uqil, jun xtiisal moqa juntel kawil, noq ch'inaq jaw kaq'an in kyximaa' kye mya ch'uxh, ayeztun txqantel in kyqaman kye ch'uxhxi'x.. 14 twitzb'ilal.

Mya ch'ux tu'un txi' q'amet jun il Tkyeqalx tanam

	iky' iil ti'j ati jun kywitzel b'yo'n toj jun	najb'en kawb'il kye eb'aj b'uju'n ab'q'i tajlaal, ex xi'	kyq'ama'n kye moqa eb'aj kyq'ama'n kye kawul. *
Mya ch'uxh	28	29	29
Ch'uxh	45	45	46
Ch'uxhxi'x	13	16	11
Minte' b'in kyu'n	11	10	13

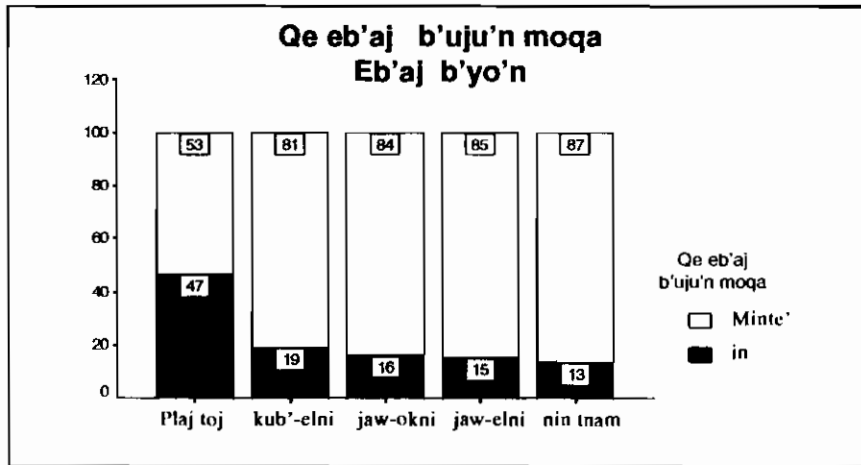
* Aye' matxi' cheb'aj oky toj k'ixk'oj kyu'n aleq' moqa kyu'n b'iyul Tuj plaj tx'otx'

Kajlaj twitzb'ilal



Tb'anil yool tib'al iil, ksenxkuju' in aq'uneta' kyu'n wi'xan,,ikyxtzun onb'ilju' kyu'n xjaal kye wi'xan. Aju' xjel in tq'ama'n kye toa junjun winqi'n ati junjun kywitize'l oje txi' alq'an ti'xti' te, moqa oje kub' naaj tb'entlen jun ab'q'i,, atzun toj nintz tnam te Guatemala, nik'janxi' oje che' tzyet kyu'n aleq', moqa aje chekub' naj.

A tajlal 90 % eb'aj xjelit kyq'ama kye aju' kyaq'un xtiisil chab'axi'x , (16 twitzb'ilal), chechiqe' kye a xtiisb'il in kyk'ujlanxi'x aye' moos kywitz qwnaqil. Toj kywitz qwnaqil kyxol ab'q'i te 1993 ex 1997, toa kywitz aye' qwnaqil xhtilse kyoklen kyu'n xq'uqil ex kyu'n xtiisil. Aloju' tu'n in ipin kyaq'un tu'n tel b'a'n.



O'lajuj witzb'ilal

Ojqalan tq'amanjtz tu'n tnuk'b'eet xtiisil

	Kyeqalx eb'aj	eb'aj b'yo'n toj kawb'il	in cheb'ajx
ojqalan	10	8	9
chab'aku'	90	92	91

Wajxaq lajuj witzb'ilal

* Aye' matxi' cheb'aj oky toj k'ixk'oj kyu'n aleq' moqa kyu'n b'iyul Tuj plaj tx'otx'



QE B'ANTIL

Aye' U'J TZ'IB'AT TUME'L TE NAK'B'IL TOJ GUATEMALA, in tq'on tb'eyil tu'n qetz toj k'ixk'oj, tu'n tkanet nak'b'il ex tb'anil qchwinqlal, noq in kyq'ama'n kse'n tu'n qaq'unan ton tnik'alti'j, kyjunix u'j tume'l nak'b'il minte' intzaj kyq'on nak'b'il. Ataun ximju' kse'n tun kyaq'uneta' alexju' in tq'ama'n **U'J TZ'IB'AT TUME'L TE NAK'B'IL TOJ GUATEMALA**.

Aju' aq'untl lani in tq'ama'n kye ati tume'l tu'n tzyet xim ex kawb'il toa tnam, mya q'on kyu'n nimaq xjal, tqun' aye' xjal ate' toj tnam minte' inqe kyk'u'j kyi'j ti'j kawb'il intzaj jawl. Aju' u'j lani ex in tq'ama'n kye aye' qwnaqil atix ch'intl tchi kyk'u'j tu'n kymojin ti'j tb'anil chwinqlal kywitzqe moos.

Chemb'il tnam

Toj k'loj tnam te latinoamérica tu'n minte' in che'x xjaal toj chemb'il tqumtzun minte' in b»anta' tb'anil kyojile tnam, atzun toa aq'untl lani in tq'ama'n kye noq ch'intel in japuna'b'aj tu'n kten xjal toj tkyixpun jun chemb'il, toa jun tnam ksenxkuju' Guatemala ati toj meb'i'n, aye' xjal minte' in ten amb'il kyi'j. Toj ab'q'i te 1993, a tajlal 29 % kye Aj Guatemala, min ateqe' toa jun chemb'il, atzun toj 1997, ku'tz tajlal toj 24 %. Ayetzunju' chemb'il tu'n tjaw b'ant tnam eb'aj jaw poqli kyoy ab'q'i te 1993-1997.

A tqanil te qyajil nim toklen toj Guatemala. A tqanil kse'n ayo'x ex yool in qyoli'n, minte' in b'yanxi'x alkyeqe' qwnaqil ex alkyeqe' moos aj kyxi' toa chemb'il.

Twixanil tnam

Jun tume' xkynet toa aq'untl lani in tq'ama'n kye in qe kyk'u'j xjaal kyi'j twixanil tnam, tqumtzu'n in ximat kye aju' tb'anil jaku' tzaj qe txexi', ex ax juntl tume'ju' tu'n aye' twixanil tnam in che' pitk'uj ch'inaq kyi'j chukchaq kyajb'il xjaal, noqtzun aju' tu'n chukchaq xiim toj sk'ob'il wi'xan atzun minte' in tjo'n tu'n kykawun b'anxi'x tqumtzu'n junjun maj minte' in b'aj amb'il kyu'n wi'xan tu'n kykawun.



Tume'l wi'xan

Juntl u'j b'inchet tib'aj Guatemala toj 1996, tq'ama: " A kymeljlil xjaal tu'n yajb'il nim toklen... ex atzun tume'l taq'un jun toa tb'anil wi'xanil. A tu'n mixti' xq'uqal ex tume'l tb'anil xtiisal, atzun tzyul taq'ux nab'lju' tu'n tb'inchet kawb'il tu'n kyq'ob' xjaal ex tu'n minte' qopon toj tb'anil chwinqlal. Aju' u'j b'inchet in tq'ama'n kye matxi' chejaw poq'li aleq'al ex b'iyul, ayetzun xjaal toa kyja, toj ckaq'un ex toj k'ayb'il in che' lab'ti tu'n tpaj, jaku' tz'anantz qi'j toa k'ixk'oj kyu'n xq'uqal xlip kyi'j.

Tqumtzu'n aju' txilen aleq'i'n ix b'yolyib'i'n nimx tqanil toj Guatemala ex tume'l wi'xanil, axjuntl ju' kse'n ok b'entila' kawb'il kyu'n wi'xanil tu'n tqe jun majtil kyk'u'j xjal.

A tajlalil 90 % in kyxima'n kye aju' xtiisil cha'b'a che' aq'unan ex in kyklo'n aye' q'inun ex nimaq xjaal. Txilen 1993–1997, noqx eh'in tb'anilqe' xq'uqal ex xtiisal. Ate' nimil atzun in ckyka'yin xjalju' qa b'a'n kyoklen kyu'n xq'uqal.

A txilen q'iij aju' tume'l xtiisb'il xi' tqe toj tb'anil. 1. Kawb'il ilil. 2. Eb'ajx xnaq'tzet xtiisil ex 3. In cheb'ajx xnaq'tzet xq'uqal,, atzun in ka'yitju' ja'lo tb'anil.

Minte' in qexix kyk'uj xjaal ti'j xtiisb'il, tq'un in qe kyk'u'j xjaal ti'j tume'l kyaq'un xq'uqal kxol xjal.

A tume'l aq'until tkubx toj u'j in tq'on jun nab'l tu'n t-tx'xpet chab'aku' aju' tume'l xtiisb'il tu'n tqe kyk'uj xjaaj kyi'j.

Tb'anil Chwinqlal

Chiju' aq'until b'inchet toj 1997, miente' t-ten tkuwal mojb'il twitz 1995; okyx ipb'il ten tume'l, a mojb'il ti'j tb'anil jawx tajlal, atitaq toj 50 % toj 1993, jawx tajlal toj 1997.

Qa in jawx tajlal in cheb'ajx xjaal toj chemb'il ex in jawx tajlal ipb'il kyu'n xjaal. Aju' onb'il ti'j th'anil ati toklen tu'n in cheb'aj chmet chemb'il kyu'n xjaal, tqumtzu'n qa nim xjaal in cheb'ajx toj chemb'il ex nim mojb'il in kyq'on te tb'anil.

A in jawx ti'j mojb'il kyu'n xjaal ti'j xtiisb'il, tb'anil, juntel tume'l mlay b'ant t-tx'ixpet kyu'n xjaal tu'n naqchaq najlqeya' tu'n kyb'ajx toj junjun chemb'il, ex aju' meb'i'n mlayx tx' b'aj lwiq, chab'alo ok b'entil, a jun tumelju' tu'n tjaw b'ant mojb'il ti'j tb'anil, aju' tu'n kyxi' xjaal toj chukchaq chemb'il ate' toj tnam ex tqe tk'uj xjal ti'j xtiisb'il. Tquntzun a txilenwtju' qa ate' xjaal in che' onin ti'j kawil te tnam, nimxwitlo tume'l ipbil kyij ximb'al ex atiwitlo mojb'il ti'j tume'l kawb'il. .

¹ Nombre en Mam al país de Guatemala